

| | | | | |
|---|---|--|---|--|
| Михаил Юрьевич Лермонтов, Парус | Михаил Юрьевич Лермонтов, La velo <i>tradukita de Konstantin Gusev</i> | Михаил Юрьевич Лермонтов, Das Segel <i>tradukita de B. Denken</i> | Михаил Юрьевич Лермонтов, Sail <i>tradukita de A. Z. Foreman</i> | Михаил Юрьевич Лермонтов, Das Segel <i>tradukita de Maximilian Schick</i> |
| Белеет парус одинокий В тумане моря голубом!.. Что ищет он в стране далекой? Что кинул он в краю родном?.. | Blankadas velo unusola En la nebula mara blu' Ĉi kion lasis, kion volas En fremdaj landoj serĉi plu? | Verloren glänzt in blauen Weiten Ein Segel weiß in dunst'gem Schein. Was sucht es nur in fernen Breiten? Was ließ es Hort und Heim allein? | A sail drifts white and on its own Amid the light blue ocean haze. What does it seek in distant country? What made it leave its native bays? | Weiß glänzt auf blauer Wasserwüste Ein Segel fern am Himmelsrand. Was sucht es an der fremden Küste? Was ließ es an der Heimat Strand? |
| Играют волны, ветер свищет, И мачта гнётся и скрипит, Увы! – он счастья не ищет, И не от счастья бежит! – | Ondiĝas kaj la vento spiras, Fleksante l'maston kun fervor', Ve! Ne feliĉon vel' aspiras, Nek de l'feliĉo kuras for. | Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen, Es jammert, ächzt und knirscht der Mast – Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen Noch ihm entflieh'n in blinder Hast. | Great billows play. High winds are whistling Down at the bending, creaking mast Oh! This one seeks no happy ending And does not flee a happy past. | Schrill pfeift der Wind, die Wellen schäumen, Und knarrend biegt sich Mast und Spriet. Es jagt nicht nach des Glückes Träumen, Nicht Glück ist es, wovor es flieht. |
| ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | |
|----------------------------------|----------------------------------|---|--|--|
| Под ним струя светлей лазуры, | Ĝin kovras blua rond' ĉiela, | Tief unten schäumt lichtblau die Flut, | Beneath, a brighter stream than azure. | Hoch über ihm der Sonne Glu- ten, |
| Над ним луч солнца золотой: – | Sub ĝi lazuras onda spac', | Hoch oben gleißen Sonnes Brände, | Above, the golden sunray flows Yet this one, restive...quests for | Und unter ihm rauscht blau das Meer, |
| А он мятежный, просит бури, | Sed ŝtormon serĉas ĝi ribela, | Doch sucht es mehr nach Stur- mes Wut, | tempests As if in tempests were repose. | Doch trotzig sucht es Sturm und Fluten, |
| Как будто в бурях есть покой. | Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'. | Als ob's im Sturme — Ruhe fände. | | Als ob in Stürmen Ruhe wär'. |
| ... | ... | ... | ... | ... |

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

Traduko de la Rusa poemo “Паpус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en Esperanton de* KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

Traduko de la Rusa poemo “Паpус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* B. Denken.

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.

Traduko de la Rusa poemo “Паpус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Anglan de* A. Z. Foreman.

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Паpус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.